

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

ESCRITURA MEDIEVAL, PLANTEAMIENTOS MODERNOS: *CATÓLICA IMPUGNACIÓN* DE FRAY HERNANDO DE TALAVERA

ISABELLA IANNUZZI

LUMSA - Sapienza, Università di Roma

Esta intervención se va a centrar en una obra de fray Hernando de Talavera, la *Católica impugnación*, un escrito de fundamental importancia para comprender la renovación sociocultural y política que supuso la monarquía de los Reyes Católicos por la calidad y amplitud de su acción transformadora.

Con rápidas pinceladas se quiere demostrar la centralidad que tuvo esta obra gracias a sus innovadores contenidos, pero también a un lenguaje que supo mezclar tradición e innovación. La *Católica impugnación* bajo muchos aspectos representa un interesante híbrido entre tradición y modernidad, el producto de aquella transformación que el humanismo supo impulsar en el s. xv y que en la Península Ibérica creó las bases de un importante proyecto de renovación y redefinición de las coordenadas socioculturales y religiosas de la acción política y militar de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón.

Estas consideraciones son el producto de una larga reflexión sobre la figura de fray Hernando de Talavera¹, fraile jerónimo, confesor y consejero de Isabel y Fernando, y destacado protagonista del recorrido cultural llevado a cabo por los Reyes Católicos; y, más concretamente, son fruto del trabajo que el profesor Ángel Gómez Moreno y yo estamos a punto de terminar: una nueva edición crítica de este texto.

1. Isabella Iannuzzi, *El poder de la palabra en el siglo xv: fray Hernando de Talavera*, Salamanca, Junta de Castilla y León 2009.

Cabe recordar que la única copia existente de esta obra se encuentra en la biblioteca Vallicelliana, en Roma, y que se trata de un incunable impreso en Salamanca alrededor de 1487. En 1961 ya se hizo una histórica edición acompañada de un ensayo fundamental del profesor Márquez Villanueva sobre su sentido y significado². En aquella ocasión la edición crítica del texto fue a cargo de Francisco Martínez Hernández, una edición meritoria sin duda alguna por haber hecho conocer este texto, pero que contiene muchas imprecisiones respecto al original del incunable. En 2012 por la editorial Almuzara ha habido una reimpresión de este texto, pero sin revisar la edición de 1961³.

Poner nuevamente la atención sobre esta obra, sus contenidos y su estilo es verdaderamente necesario por el inmenso valor histórico y filológico que la *Católica impugnación* contiene en sí misma: es una labor necesaria en el camino de redefinición e interpretación de la época de los Reyes Católicos.

Estamos hablando de un periodo que ve forjarse la idea de una unión matrimonial entre Castilla y Aragón y la creación de un conjunto capaz de crear un espacio relevante, en grado de conquistar política y económicamente los mercados mediterráneos y de capitanear la aventura descubridora hacia occidente pasando por el Atlántico. Un proyecto que fue posible gracias a la acción de generaciones de intelectuales que habían proliferado dentro y fuera de las Universidades, sobre todo alrededor del *humus* cultural de Salamanca, *alma mater* de muchos protagonistas del reinado de los Reyes Católicos que protagonizaron esta transformación⁴. Talavera se había formado en estos ámbitos, así como lo hizo otro protagonista fundamental de esta época: Pedro González de Mendoza. Sin duda Talavera representa el prototipo de intelectual que forjó los aspectos más originales del pensamiento teórico y político hispánico y que supo utilizar para sus finalidades transformadoras la cultura, la capacidad de educar a toda una población para llevar a cabo la *translatio studii* mediante la cual edificar una

2. Hernando de Talavera, *Católica impugnación de fray Hernando de Talavera*, estudio preliminar de F. Márquez Villanueva, ed. F. Martín Hernández, Barcelona, Juan Flors, 1961. En adelante, todas las citas de este texto se refieren a esta edición.
3. Fray Hernando de Talavera, *Católica impugnación del herético libelo maldito y descomulgado que fue divulgado en la ciudad de Sevilla*, con dos estudios de F. Márquez Villanueva, Córdoba, Almuzara, 2012.
4. Para la amplia bibliografía sobre estas temáticas remito a Ángel Gómez Moreno, *España y la Italia de los Humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994; Guillermo Serés, *La traducción en Italia y España durante el siglo xv. La «Iliada en romance» y su contexto cultural*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997; Iannuzzi, *El poder de la palabra...*, ob. cit., pp. 53-129; *Salamanca y su universidad en el primer Renacimiento: siglo xv*, coords. L. E. Rodríguez San Pedro Bezares, J. L. Polo Rodríguez, Salamanca, Universidad, 2011.

nueva realidad que dominase política y religiosamente no solo la península ibérica, sino toda la *Christianitas*⁵.

A mediados de los años cuarenta estudió Artes y Teología en el ateneo salmantino hasta llegar a ser profesor y sustituir por un tiempo a su maestro Martínez de Osma en la cátedra de filosofía moral. En 1466 ingresó en la orden jerónima y en 1470 llega a ser prior del monasterio de Nuestra Señora de Prado de Valladolid llevando a cabo una intensa actividad reformista de la orden y al mismo tiempo de recogimiento espiritual⁶. Fueron años muy fecundos para su actividad sacerdotal y pastoral, pues es cuando desarrolló y definió la función y papel religioso-cultural de su apostolado, tanto entre las clases cultas como entre las populares. Sus escritos y su carismática actividad entre muchos componentes de la Corte hicieron que su fama creciera hasta el punto de llegar a ser confesor y consejero de Isabel de Castilla y, por un tiempo, también de Fernando de Aragón. Como tal participó activamente en los acontecimientos más destacados que afectaron a la corona. La capacidad mediadora y política de Talavera jugó un papel relevante en el asentamiento del poder de Isabel como legítima sucesora de Castilla y en la reforma y reorganización política y religiosa del reino: aquí solo recuerdo su destacado papel en la Congregación del Clero de Sevilla de 1478 para reformar la Iglesia y luego en 1480 en las Cortes de Toledo que iban a crear una nueva estructura legislativa y burocrática del reino⁷.

Talavera veía en la religión cristiana el elemento que permitiría la creación de una nueva edad, la de los futuros Reyes Católicos. En Talavera pesa fuertemente la *lectio* paulina⁸, el sentimiento mesiánico hacia la llegada de un nuevo reino, de aquella *plenitudo temporis* que dotará de leyes nuevas, finalmente maduras, a la humanidad

5. Para una reflexión más amplia sobre estas fundamentales temáticas y la relación entre Nebrija y Talavera ver Isabella Iannuzzi, «Talavera y Nebrija: lenguaje para convencer, gramática para pensar», *Hispania*, LXVIII, 228 (2008), 37-62.
6. Sobre la entrada de Talavera en la orden jerónima ver Iannuzzi, *El poder de la palabra...*, ob. cit., pp. 133-140, donde se puede encontrar referencia a la bibliografía sobre la orden jerónima.
7. Tarsicio de Azcona, *Isabel la Católica. Estudio crítico de su vida y de su reinado*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1964 y la edición revisada de 1993 que proporciona una amplia bibliografía sobre estos acontecimientos.
8. Ver a este propósito Francisco Márquez Villanueva, «Estudio preliminar», en Hernando de Talavera, *Católica Impugnación*, ob. cit., pp. 19-20. Sobre la influencia del cristianismo paulino también ver María Laura Giordano, *Apologetas de la fe. Elites conversas entre Inquisición y patronazgo en España (siglos XV y XVI)*, Madrid, Fundación Universitaria española, 2004, en particular las páginas 31-87; y también el muy completo estudio de Francisco Javier Martínez Medina y Martín Biersack, *Fray Hernando de Talavera, primer arzobispo de Granada. Hombre de iglesia, estado y letras*, Granada, Universidad de Granada, 2011.

por medio de la renovada y salvífica monarquía Fernando-isabelina. Con esta visión mesiánica hay que leer su fuerte actividad catequizadora y conversionista que le llevó a ser uno de los protagonistas de la campaña de predicación hacia los recién convertidos del judaísmo en Sevilla en 1478. Precisamente fue para defenderles de la acusación de criptojudaísmo para lo que escribió la *Católica impugnación*. Talavera aboga por una eficaz colaboración entre poder político y religioso. La estructura eclesiástica debe catequizar y controlar mediante un conocimiento y una ocupación capilar del territorio, algo que permitiría, si fuera necesario, prever y erradicar las posibles desviaciones. Para él la Inquisición era un instrumento pastoral, más que político. Es una línea político-religiosa que cree en un episcopado fuerte y presente. Ideológicamente Talavera se opone a una doctrina de la Iglesia discriminatoria y excluyente porque la percibe como negación de la misión evangelizadora del cristianismo y como un elemento perturbador en la misión política “reconquistadora” y unificadora de la monarquía renovada que pretendía asentar.

Aparentemente la razón de ese escrito resulta muy clara: se contesta a una petición de la reina para encontrar maneras de extirpar la herejía y, sobre todo, la herejía difundida por el herético libelo⁹ escrito por un «presunto» judaizante en contra de la campaña de catequesis y en contra de la imposición de unas ordenanzas llevadas a cabo por el mismo Talavera, en 1478 en la ciudad de Sevilla.

Sin embargo, hay razones de mayor envergadura: estamos ante la exposición y defensa de la estrategia que Talavera propugna como mejor vía para cristianizar, homogeneizar y controlar a la población cristiana, vieja y nueva y así transformar y fortificar la institución monárquica y el poder personal de Isabel y Fernando.

Para seguir esta estrategia Talavera recurre a la tradición del pensamiento hispánico medieval, a destacados protagonistas de la espiritualidad y religiosidad española, desde Alonso de Cartagena, pasando por Alonso de Madrigal el Tostado, Juan de Torquemada, Juan de Segovia y Alonso de Oropesa, por citar solo a los más relevantes intelectuales y hombres de la Iglesia que se volcaron en subrayar este aspecto como central para la renovación¹⁰.

9. Francisco Lobera Serrano, «Los conversos sevillanos y la Inquisición: el libello perdido de 1480», *Cultura Neolatina*, XLIX, 1 (1989), pp. 7-53. Sobre la problemática conversa ver también *Lo converso: orden imaginario y realidad en la cultura española (siglos XIV-XVII)*, eds. R. Fine et al., Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert 2013.
10. Sobre estas temáticas la bibliografía es muy amplia, por esta razón remito el extensivo trabajo de Luis Fernández Gallardo, *Alonso de Cartagena. Una biografía política en la Castilla del siglo XV*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 2002 y al reciente trabajo que ha desarrollado junto con Teresa Jiménez Calvente, *El Duodenarium (c. 1442) de Alfonso de Cartagena. Cultura castellana y letras latinas en un proyecto inconcluso*, estudio, ed. y trad. L. Fernández Gallardo, T. Jiménez

Quizás la gran novedad talaveriana reside en comprender la necesidad de situar todo esto dentro de su dimensión social, política y económica y en la capacidad de saber utilizar refinados instrumentos culturales para cristianizar a todos los súbditos y crear fieles súbditos.

Es un importante cambio de actitud que ve en el sujeto súbdito, o sea en el individuo, el protagonista de la transformación, más que en subcategorías como podían ser las de nuevos y viejos cristianos, o la de frailes o sacerdotes del clero secular.

En el prólogo es interesante ver que desde el principio Talavera escribe una obra muy «comprensible», la escribe en castellano utilizando un lenguaje y ejemplos mutados del ser y estar en la sociedad. Por ejemplo, para demostrar que la ley mosaica ya no está vigente utiliza la imagen de las normas que rigen los contratos de las obligaciones en las transacciones comerciales. Para despejar cualquier duda afirma:

no eran más menester la ley ni las prophecías, commo no es menester el contrato de la obligación cuando ya la promessa y obligación es complida, pero guárdase algunas vezes para memoria, rasgado el signo del escrivano y junta con él la carta de pago, mas no para que tenga fuerça de obligación, pues que es complida y hecho ya el pago. E assí tiene la Sancta Iglesia e pueblo christiano el Testamento Viejo, en que estava prometida la venida de Jhesuchristo, rasgado el signo, que era la circuncisión, con las otras cerimonias, observancias y juizios de aquella ley; junto con ello, el Sancto Evangelio, que es carta de pago de cómo es complido todo aquello¹¹.

Es, llamativamente, bagaje común con los predicadores pertenecientes a las órdenes religiosas, esta forma de explicar y clarificar pasos de la Biblia o elementos doctrinales. Es deslumbrante el caso del franciscano Alonso de Espina, protagonista de los más duros ataques a judíos y cristianos viejos por medio de su obra *Fortalitium fidei* que compuso en 1459 y que, por su éxito, será editada varias veces¹². En ella utiliza un lenguaje corriente y popular, fruto de su experiencia de predicador itinerante, que en el día a día en contacto con su público logra instaurar los adecuados canales de comunicación con la población.

Talavera, en muchos aspectos, parece intentar lograr un efecto parecido: su forma de hablar y explicar intenta ser inteligible por el público al que su obra

Calvente, Córdoba, Almuzara, 2015; Iannuzzi, *El poder de la palabra*, ob. cit., pp. 301-386.

11. Hernando de Talavera, *Católica impugnación*, ed. cit. pp. 71-72.

12. Sobre Alonso de Espina ver a Alisa Meyuhar Ginio, *De bello iudaeorum: Fray Alonso de Espina y su "Fortalitium fidei"*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1998; Rosa Vidal Doval, *Misera Hispania. Jews and Conversos in Alonso de Espina's Fortalitium Fidei*, Oxford, The Society for the Study of Medieval Languages and Literature, 2013.

está destinada. Siente profundamente su función de intermediario entre Dios y los hombres y utiliza todos los medios a su disposición para alcanzar credibilidad, y así convencer y adoctrinar. Se nota como ha aprendido y asimilado la lectio de las órdenes religiosas que dominaban la producción de las *artes praedicandi* y del *sermo modernus* que aplicaba los preceptos de la dialéctica a los nuevos contenidos religiosos elaborados en las universidades por la teología escolástica. En el texto el mismo Talavera nos lo enseña, cuando en dos ocasiones en el capítulo decimotercero hace explícita referencia al «thema»¹³, elemento central del *sermo modernus*, o sea el versículo inicial de la predicación que se escogía entre las lecturas bíblicas del día¹⁴.

La acción pastoral y política que Talavera despliega en este escrito es quizás el elemento que lo caracteriza más original. Análisis y razonamientos religiosos y espirituales se entremezclan con la percepción de las causas y efectos de los comportamientos sociales y culturales que rigen las acciones de los fieles. Todos los sentidos y emociones se toman en consideración para lograr desarrollar un trabajo de catequesis capaz de encauzar a los súbditos a ser buenos y activos fieles. Esto, por una parte, por otra se disipan dudas entre continuidad y ruptura existente entre judaísmo y cristianismo, entre vieja y nueva ley: cada elemento sacramental y doctrinal es analizado para explicar el recorrido que lleva. Para Talavera el cristianismo es la natural evolución del judaísmo, es la llegada de un nuevo tiempo. Paralelamente se puede interpretar la llegada al poder de Isabel y Fernando como otra mesiánica transformación: la llegada de monarcas que renuevan y vivifican social y espiritualmente a la sociedad. Es un nuevo tiempo que aglutina y que también se alimenta del pasado para hacerlo: es continuo en el escrito talaveriano el pasar de citas del Antiguo a las del Nuevo Testamento, un frenético viaje textual para dar signos evidentes de la continuidad existente.

13. «Ergo debía innovar ley, que fue el thema de este largo sermón», Hernando de Talavera, *Católica Impugnación*, ed. cit., p. 102; y unas páginas más adelante; «pues parece claramente también por esta manera que Jhesuchristo devió innovar ley, quod fuit thema», *ibid.*, p. 105.
14. Sobre el desarrollo de la predicación en ámbito mendicante ver a los clásicos de Roberto Rusconi, «Predicatori e predicazione», en *Storia d'Italia, Annali, 4. Intellettuali e potere*, a cura di C. Vivanti, Torino, Einaudi, 1981, pp. 951-1035 y de Carlo Delcorno, «Lars praedicandi di Bernardino da Siena», *Lettere italiane*, XXXII, 4 (1980), p. 474-471; Francisco Rico, *Predicación y literatura en la España medieval*, Cádiz, UNED, 1977; Pedro Cátedra, *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Salamanca, Junta de Castilla y León 1994; Id., *Liturgia, poesía y teatro en la Edad Media*, Madrid, Gredos 2005; *Revista de poética medieval. Hacia una poética del sermón*, XXIV (2010), eds. R. Sanmartín Bastida et al. Sobre la utilización del *sermo humilis* para tener eficacia en la predicación también ver Fernando Gómez Redondo, *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, Madrid, Cátedra, 2012, 2 vols.

La misma estructura en la que está organizado el incunable lo demuestra: 77 capítulos que empiezan explicando los errores del autor del herético libelo que Talavera está confutando, pero sobre todo que miran a clarificar lo que es la religión de Cristo, lo que hacen los sacerdotes, lo que son y dicen los evangelios, lo que tiene que hacer el buen fiel. No es solo “teoría” lo que aquí se respira, es práctica pura y dura, el día a día con el cual el fiel tiene que entrar y vivir dentro de la *ecclesia*. Larga parte de los capítulos se detienen en explicar las prácticas sociales del ser cristiano: lo que hay que hacer escuchando misa, las imágenes que hay que poner y honrar dentro y fuera de casa, lo que hay que hacer cuando se celebra el funeral y la sepultura de alguien. Con Talavera no solo se reza, se aprende a «entrar» dentro de la oración, dentro del ceremonial de la misa. En este caso, por ejemplo, utiliza las técnicas mnemotécnicas para explicar con lenguaje llano y sencillo al fiel como tiene que entender lo que está viviendo: Talavera busca más que formar a un «fiel» forjar a un «creyente», a un agente activo y convencido del mensaje cristiano capaz no solo de interiorizar su fe, sino de transmitirla por medio de su práctica, de su ejemplo, de su convicción. En esto podemos encontrar la clave capaz de explicarnos la gran novedad de la obra talaveriana: técnicas y lenguajes son las que habían hecho triunfar a los predicadores mendicantes, pero se aplican a un clero que no solo tiene que responder a su hábito, sino a su parroquia, a la gente que la puebla y al obispo que le corresponde. La clave del proceso de conversión talaveriana es la comunidad, su unidad, su conciencia de ser parte de un conjunto espiritual e ideológicamente unitario y regenerador.

Desde los primeros capítulos Talavera explicita claramente que la base de todo ese proceso de palingenesis es Jesús, que ha renovado la ley y es la piedra angular. Esta nueva ley coincide con la llegada de un nuevo tiempo, de una nueva edad, algo que Talavera pretende demostrar y explicar por medio de ejemplos y apoyándose en el legado y sabiduría de los:

sanctos doctores antiguos, especialmente por Sant Agustín, en el libro que hizo *De questionibus Veteris et Novi Testamenti* y en el que escribió *Contra Faustum manicheum*; y por los modernos, en la postrimera distinción del tercer libro de las Sentencias, y en la primera del cuarto y más largo por Sancto Thomás de Aquino, en su *primera secunde*, y muy más por Alexandre de Alis en su tercero¹⁵.

Talavera se apoya en la autoridad de los padres y doctores de la Iglesia para, con fuerza, afirmar que Dios ahora se adora por fe, esperanza y caridad y creyendo

15. Hernando de Talavera, *Católica impugnación*, ed. cit, cap.12, p. 86.

en su trinidad. Ahora se reza mediante una nueva oración, el *paternoster* y más en general el jerónimo explica en qué manera con Cristo han cambiado los mandamientos morales¹⁶.

Sin ser un tratado, bajo muchos aspectos la *Católica impugnación* se caracteriza por una fuerte voluntad de crear opinión, de convencer sobre la bondad y factibilidad de su mensaje. Este es el aspecto más peculiar e interesante de este escrito: mezclar una doctrina y teoría del Estado, de su organización y estructura, con aspectos y características propias de una obra de espiritualidad y catequética, donde dictámenes de la fe y profecías se suceden sin solución de continuidad.

La *Católica impugnación* no es una obra que destaque por su soltura y belleza. La lectura resulta a veces pesada y repetitiva. Pero ello no desmerece su capacidad de imprimir en el lector un esquema mental muy preciso. Se compone de superposiciones teóricas y prácticas a la vez, imágenes plásticas y sensaciones, que permiten percibir la interacción existente en el proyecto talaveriano entre lo sagrado y lo profano, entre la realidad y su forma de retratarla para conquistar espacio y atención dentro del imaginario y del intelecto del individuo, en el interior de su conciencia.

Cultura y referencias del universo talaveriano pertenecen en su mayoría a un imaginario y a una cultura propiamente medieval y con gran sensibilidad para el mundo antiguo¹⁷. Por otra parte, y quizás en esto reside uno de los mayores incentivos para explorar y dialogar con el Talavera personaje y escritor, todo este bagaje estimulaba al jerónimo a interesarse por aquellas novedades que se referían al ser humano, no sólo como fiel, sino como individuo¹⁸. Una óptica que también se desplegaría bajo la mirada del humanismo, por razones muchas veces parecidas a las de Talavera: por su búsqueda de un camino personal y social capaz de mejorar la existencia de los seres humanos. Cambian los fines y la manera de afrontarlos, pero no el ingenio, el intelecto y un cierto entusiasmo para llevarlo a cabo.

Como podemos comprobar en esta obra conviven tanto escritura y cultura medieval como una visión renovada y moderna de la sociedad y de cómo guiarla, una significativa muestra de la frescura y viveza del pensamiento hispánico en la segunda mitad del s. xv.

16. *Ibid.*, p. 88, donde se especifican detalladamente los cambios de los mandamientos morales «Innovole otrosí instituyendo nueva oración, que es el paternóster, nuevos sacramentos y nuevo sacrificio, nuevos votos de obediencia, de pobreza y de castidad, y nuevas cerimonias».

17. Iannuzzi, *El poder de la palabra*, ob. cit., pp. 71-130; Martínez Medina - Biersack, *Fray Hernando de Talavera*, ob. cit.

18. Gómez Moreno, *España y la Italia de los Humanistas*, ob. cit.



www.ahlm.es